

图书基本信息

书名：<<公共场所英语标识语错译解析与规范>>

13位ISBN编号：9787544617413

10位ISBN编号：7544617416

出版时间：2010-4

出版单位：上海外语教育出版社

作者：上海市语言文字工作委员会室 等编

页数：257

字数：276000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## 前言

改革开放以来,我国与世界的交流广泛而深入。在越来越多的国人走出国门的同时,世界各国来华人士也与日俱增。有政要、客商、留学生,也有旅游者。他们或访问,或经商,或求学,或旅游,再或开展各个领域的交流活动。交流需要媒介和工具,这个媒介和工具就是语言。为了实现交流,既有来华的外国人在努力学习汉语,更有大量的中国人在学习和使用外语。这种状况深刻地影响着我国的语言生活,至少表现在两个方面:一是国民的语言能力、语言态度发生了变化,比如很多中国人成为既会母语,又会外语的“双语人”;二是我国社会的外语使用不断增多,范围也越来越广。

英语是目前国际上通用程度最高的语言,也是我国社会外语使用中数量最多的语种。据2009年初国家语委对全国10省份大型城市公共场所外语使用情况的调查,英语占到所有外语语种的82.77%。

当前,从沿海到内地的各个大中城市,标有各类告示、警示、服务信息的汉英双语标识已经随处可见。

这为方便国际人士在华的工作、学习和生活发挥了积极作用。然而遗憾的是,由于翻译水平参差不齐,以及缺乏统一的参照标准,各地均存在很多英文使用不规范的问题,比如单词拼写错误、语法运用失误、印刷排版不符合英语规范、译法不符合英语使用习惯,以及同一事物或概念在不同场合下的译法不一致等等。这样不但没有方便外籍人士的工作和生活,反而使他们感到困惑,进而影响了对外交流。从语言的角度看,一些令人啼笑皆非的所谓的“Chinlish”现象甚至被当作笑话在网络上和外籍人士之间流传,有损某些城市和地方的国际形象。

## <<公共场所英语标识语错译解析与规范>>

### 内容概要

本书收集、整理了公共场所中常见的英语标识错误，并按使用领域和错误性质进行了归类，在对其错误原因进行深入分析的基础上提供了参考译文。

该书的出版对标识语英译规范化具有很强的实用价值和指导意义，为道路交通、旅游景点、邮政银行、工商外贸、公共服务、公益广告等行业对外宣传起到积极的借鉴作用。

书籍目录

前言使用说明第一章 通用公示语 第一节 车辆、交通 第二节 通道、导向 第三节 上下楼梯及电梯 第四节 公共厕所 第五节 各种室内服务设施 第六节 各种公众服务 第七节 专业设备 第八节 票务服务 第九节 通讯设施 第十节 紧急呼救 第十一节 环保及垃圾处理 第十二节 出入警示 第十三节 安全警示第二章 道路交通 第一节 机场 第二节 铁路 第三节 码头 第四节 地铁 第五节 公交 第六节 出租 第七节 道路 第八节 停泊 第九节 运输 第十节 交通服务信息第三章 旅游景点 第一节 景点规则 第二节 公园及相关设施 第三节 旅游宣传 第四节 景点导游 第五节 地图手册第四章 邮政银行 第一节 机构及设施名称 第二节 办事规则第五章 工商外贸 第一节 店名厂名 第二节 商品名称 第三节 餐饮住宿 第四节 产品说明 第五节 基础设施 第六节 经营服务信息第六章 文教卫生 第一节 机构及场馆名称 第二节 内部设施 第三节 活动规则及服务信息第七章 公益广告附录 一个诸错皆备的典型例子索引

章节摘录

请勿在本区域堆弃垃圾 原译为：Don't leave any rubbish in this area 建议译文：No Littering

错误原因：宜简而繁；应名而动 说明：同上。

而且“rubbish”一词用在此处也不合适。

垃圾箱，请勿投入烟蒂 原译为：Waste Don't throw into the Cigarette 建议译文：NO

Cigarette Disposal 错误原因：按字硬译；句法搭配 说明：“请勿投入烟蒂”意思是“请勿将烟蒂投入其中”，中文在上下文中不会引起误解，而英文由于语法严格，就变得不通，必须如实说成“Please don't throw the cigarette into the waste”。

但这样会啰嗦得不像话。

解决的办法是按英语习惯简单处理，达意即可。

因此，“垃圾箱”三字亦可省。

第十二节 出入警示 当心，此门朝外开 原译为：Caution Door Opens towards the Outside

建议译文：Caution: Door Opens Outwards 错误原因：宜简而繁；按字硬译 说明：英语用词

要求简洁，公示语的翻译尤为如此。

“outwards”一词就可以表达“朝外开”的含义了。

此处“朝外开”按字硬译，译文笨重不堪。

编辑推荐

公共场所标识语翻译应遵循“信息准确、行文简练、语法规范”的原则，力求以最简洁的语言表述最精确的信息。

本书收集了公共场所中各类标识语错译的例子，并在对其错误原因进行深入分析的基础上提供了参考译文。

本书对公共场所标识语英译规范化具有一定的实用价值和指导意义。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>